

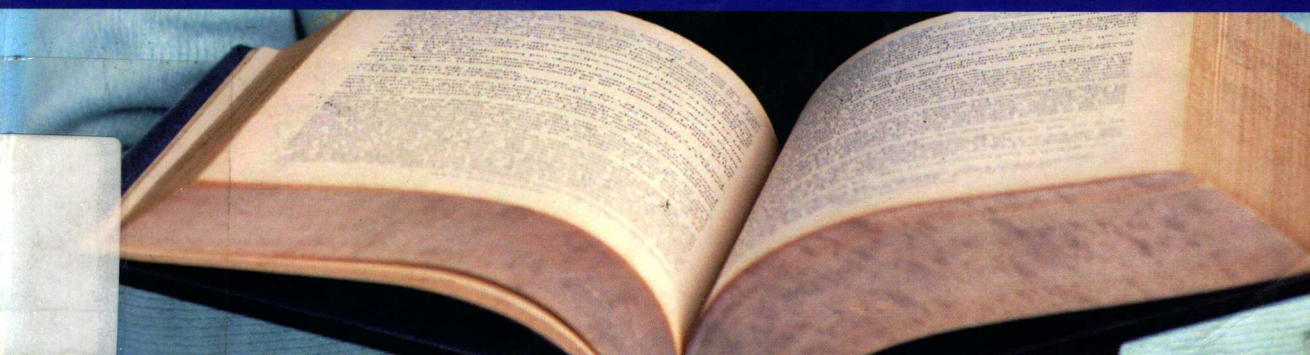
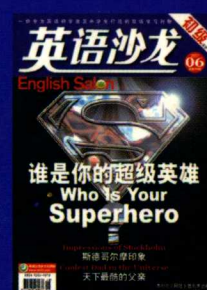
# 英语沙龙

2007.1-6 合订本 初级

世界知识出版社  
World Affairs Press

## English Salon

一份专为英语初学者及中学生打造的双语学习刊物



# 英语沙龙

ENGLISH SALON

2007 年 1~6 期（初级版）合订本

主编 郭磊

世界知识出版社



社长: 郭磊

总编辑: 穆媛

副主编: 孙传文 张子漠 钟贵仁

营运主管: 张贵才

编辑部主任: 肖辅珍

编辑: 邱江勇 唐刚

美术编辑: 杨世江

封面设计: 杨世江

主管: 中华人民共和国外交部

主办: 世界知识出版社

出版: 英语沙龙杂志社

地址: 北京市东城区干面胡同51号(100010)

国内总发行: 北京市邮政局

国外总发行: 中国国际图书贸易总公司(北京399信箱)

邮发代号: 82-966 国外代号: M1251

出版日期: 每月1日

国内统一连续出版物号: CN 11-3310/H

国际标准连续出版物号: ISSN 1005-1813

广告经营许可证号: 1000004000009

发行人: 徐静 电话/传真: 010-65233277 / 85114402

读者热线: 010-65143218

编辑部电话: 010-65228904

邮购部电话: 010-85114887

本刊网址: www.es123.com

电子函件: contriprim@gmail.com

广告运营总监: 刘卫华(13391923878)

电话/传真: (010)64876243

印刷: 世界知识印刷厂

President: Guo Lei

Chief Editor: Mu Yuan

Deputy Editor-in-Chief: Frank Sun / Zimo Zhang  
/ Zhong Guiren

Operation Manager: Zimo Zhang

Editorial Director: John Xiao

Editors: Qiu Jiangyong / Alec Tang

Art Design: Yang Shijiang

Cover Design: Yang Shijiang

Authorities in Charge: Ministry of Foreign Affairs of the PRC

Sponsor: World Affairs Press

Publish: English Salon Magazine

Add: Ganmian Hutong 51,  
Dongcheng District, Beijing (100010)

Domestic Subscription Agency: Beijing Post

Overseas Subscription Agency: China International Book  
Trading Co. (P.O.Box 399, Beijing)

Subscription No.: Domestic: 82-966 / Overseas: M1251

Publication Date: 1st Day of Each Month

CN: CN 11-3310/H

ISSN: ISSN 1005-1813

Advertising License: 1000004000009

Distribution Director: Xu Jing

Tel/Fax: 010-65233277 / 85114402

Customer Service: 010-65143218

Editorial Office: 010-65228904

Mail Order Service: 010-85114887

Website: www.es123.com

E-mail: contriprim@gmail.com

Advertising Operation Manager: Liu Weihua(13391923878)

Tel/Fax: (010)64876243

Printing: World Affairs Printing House

本刊特邀顾问: 刘道义 龚亚夫 傅维东

编委(按姓氏笔划排序):

王小萍 王岱 王英民 史冰岩 任丽卿 孙玉荣 许效礼 吕铭侠 刘黛琳 刘敬辉[旅美] 吴龙森 李葆重 张卫族  
陈平兴 林生香 范存智 杨匡汉 杨阳 胡春洞 钟贵仁 高洪德 蒋英 熊德锐 薄冰 Brad Franklin [加]

# 《英语沙龙》(初级版) 2007年1~6期总目录

## 编辑手记 EDITOR'S WORDS

- 1-1** New Year's Greetings  
新年寄语.....张子漠
- 2-1** Wants and Wishes in February  
2月的期望与祝福.....张子漠
- 3-1** Spring Again 又见春日.....张子漠
- 4-1** Ups and Downs, the Gift of Life  
起起落落, 生命更精彩.....张子漠
- 5-1** For My Mother  
写给母亲.....张子漠

## 卷首语 PREFACE

- 6-1** Butterfly 蝴蝶..... by Michael Bullock

## 话题 TOPIC

- 1-4** Fairy Tales in Winter  
冰蓝色的歌——冬天里的童话.....编者
- 2-4** Damn! Romance  
该死的罗曼司..... by David Johnson
- 3-4** Together in Spring Revelry  
“春田花花”喜乐会.....编者
- 4-4** Enjoy Sheer Fun on April Fool's Day!  
愚人节“大忽悠”, 整你没商量!.....编者
- 5-4** The N Kinds of Best Mother's Love  
母爱N种最.....编者
- 6-4** Who Is Your Superhero?  
谁是你的超级英雄?.....编者

## 广角镜头 WIDE-ANGLE LENS

### 玩转地球 TRAVEL AROUND

- 1-9** New Year's Eve Food 各国的年夜饭.....张梦华 选
- 1-10** Cape Town—the Mother City  
“母亲之城”开普敦.....关益苏 选译
- 2-9** The Lantern Festival in Taiwan  
台湾的元宵节.....唐天麒 选译
- 2-10** The Last Eden: Serengeti  
塞伦盖蒂——最后的伊甸园.....吴毅 选译
- 3-10** Lake Nakuru & the Great Rift Valley  
纳库鲁湖和东非大裂谷.....西山 选译
- 3-12** Giant Pumpkins Squash Competition  
巨型南瓜大赛..... by Sarah Ives
- 4-10** Surprising Lyon Street Art  
叹为观止的里昂街头艺术.....北风 选译
- 5-10** The Big Celebration for Netherlandish Kids:  
the Entry of Sinterklaas  
荷兰儿童的盛大庆典:  
圣尼古拉斯入城仪式.....海德 编译
- 5-12** Four Extreme Climates  
极端气候地区四宗最.....华威 编译
- 6-10** Impressions of Stockholm  
斯德哥尔摩印象.....尼雅 编译
- 6-14** Giants Causeway  
巨人之路.....纳言 选译

### 环球故事 GLOBAL STORIES

- 1-12** A Miracle of Mermaids  
“美人鱼”创造的奇迹(上).....邓微 选译

- 1-16** Ban Ki-moon—the Eighth Leader of the U.N. 潘基文——联合国的第八任“掌门人” 严中化 选译
- 1-18** The Squirrel and the Crow 松鼠和乌鸦 由 Reena I. Puri
- 2-12** A Miracle of Mermaids “美人鱼”创造的奇迹(中) 邓微 选译
- 2-14** The Champ 冠军 由 S. I. Kishor
- 2-16** The Dress 裙子 由 Winters Child
- 2-18** A True Friend and a Good Writer: E.B. White 真心朋友及好作家——E.B. 怀特 原太 编译
- 3-14** A Miracle of Mermaids “美人鱼”创造的奇迹(下) 邓微 选译
- 3-16** Broken Wings, Flying Heart 翅膀折断了, 心依然飞翔 嘟嘟 选译
- 3-18** Hannah McKeand: Solo Trek to South Pole 汉娜·米肯德:孤身闯南极的女人 恒远 选译
- 3-20** The Little Tree 小树的故事 李荷卿 选译
- 4-12** Catching the Train 追上那列火车 张秀平 选译
- 4-14** Tears of a Father 父亲的眼泪 由 Lynne Zielinski
- 4-16** The Salesman 推销员 马宁 译
- 4-18** Oprah Winfrey: the Queen of Talk Show “脱口秀”女皇:奥普拉·温弗里 彭彭 选译
- 4-20** Dramatic Race Against Time 极地接力, 与时间赛跑 由 Rich Beyer
- 5-14** More Important than Presents 比礼物更重要的东西 由 Author Unknown
- 5-16** The Secret of Happiness 幸福的秘诀 由 Paul Coelho
- 5-18** Real Spider-Man Alain Robert 真正的“蜘蛛人”——阿兰·罗伯特 西山 编译
- 6-12** The Legend of Giants Causeway “巨人之路”的传说 由 Kellie McInerney
- 6-15** A Journey to the Centre of the Earth(1) 地心游记(一) Retold by Joyce Faraday
- 6-18** Coolest Dad in the Universe 天下最酷的父亲 由 Angie Ward-Kucer
- 6-20** The YouTube Gurus YouTube网站的盟主 杨磊 编译
- 6-22** Tina's Ten Points 蒂娜的十分 由 Tom Krause

## 百科博学 ENCYCLOPEDIA

- 1-46** Domed Cities 穹顶城市 北风 选译
- 2-23** Is Chocolate Poisonous to Dogs? 狗狗吃巧克力会中毒吗? 严中化 选译
- 2-24** Cutting Edge 科技最前沿 西山 选译
- 2-25** How to Survive When Lost in the Jungle 在丛林中迷路了怎么生存 如雪 选译
- 2-26** Why Our Faces Keep Warm Without Clothes 面部不怕冷的奥秘 铁颖 选译
- 3- 9** Cutting Edge 科技最前沿 严中化 选译
- 3-22** Power of the Future:  
10 Ways to Run the 21st Century  
未来的能源:  
10种方法使21世纪正常运转 北风 选译
- 4- 9** Cutting Edge 科技最前沿 阳朔 编译
- 4-22** The Taste for Paste  
牙膏的味道 由 Melissa Blanchard
- 5- 9** Cutting Edge 科技最前沿 鼎鸣 编译
- 5-20** How Much Is Your Body Worth?  
你的身体值多少钱? 晓溪 译
- 5-22** Dying to Be Thin  
要命的瘦身 青旺 选译
- 6- 9** Cutting Edge 科技最前沿 苏苏 编译
- 6-24** The Dental Floss Fish  
“牙线”鱼 由 Craig Stevens



## 酷COOL驿站 COOL STATION

### 游戏精灵 GAMES

- 1-60** Are You the Real You?  
小女子的潜能 由 Lisa Mulcahy
- 1-62** Kitchen Puzzle 填字厨房 帆子 选译
- 1-62** Riddles 谜语 杨程 选译
- 1-63** Troubles Traveler 旅者的困惑 Carina 选译
- 1-64** Apples and Pears 苹果和梨 咏贤 选译
- 2-60** How Well Are Your Parents Tuned in to You?  
我的父亲母亲 由 Sandy Fertman Ryan

- 2-62** Playing Games, Learning English:  
Guild Wars' Professions  
玩游戏, 学英语:  
《激战》六大职业分析.....杨丽萍 选译
- 2-64** Sudoku Puzzle 数独游戏.....Amilia 选
- 3-60** Pressure Is Everywhere, Can You Handle It?  
测测你的抗压指数.....by Karen Langley
- 3-62** Playing Games, Learning English: Eye of the Storm  
玩游戏, 学英语: 风暴之眼.....耿程程 选译
- 4-60** Can Your Bud Truly Count on You?  
你是可靠的朋友吗?.....竹西 选
- 4-62** Playing Games, Learning English  
玩游戏, 学英语:  
《魔兽世界》资料片商业技能.....杨丽萍 选译
- 5-60** Playing Games, Learning English: Ballance  
玩游戏, 学英语: 平衡球.....Alec 选译
- 5-62** A Quiz about Lateral Thinking  
测测你的横向思维.....南方 选
- 6-60** How Generous Are You?  
测测你有多大方?.....by Christine Gauthier
- 6-62** Playing Games, Learning English 玩游戏, 学英语  
Zuma 印加古青蛙魔法.....易雪飞 译

## 幽默天地 THINK & LAUGH

- 1-20** Grammar 语法.....郑谦 选
- 1-36** Monthly Jokes 每月幽它一默.....郑谦 选译
- 1-37** Humor Cartoons 爆笑卡通.....勾奔 图 / 驭风 选
- 1-57** What Do You Think They Are Thinking?  
“精彩旁白”有奖竞赛.....编者
- 2-28** Monthly Jokes 每月幽它一默.....北风 选译
- 2-29** Fun Signs 搞笑的广告用语.....关益苏 选译
- 2-30** Humor Cartoons 爆笑卡通.....勾奔 图 / 驭风 选
- 2-31** What Do You Think They Are Thinking?  
“精彩旁白”有奖竞赛.....编者
- 3-36** Monthly Jokes 每月幽它一默.....许文龙 小叶 选
- 3-37** Humor Cartoons 爆笑卡通.....勾奔 图 / 驭风 选
- 3-57** What Do You Think They Are Thinking?  
“精彩旁白”有奖竞赛.....编者
- 4-36** Monthly Jokes 每月幽它一默.....任长秀 叶子 选译
- 4-37** Humor Cartoons 爆笑卡通.....勾奔 图 / 驭风 选

- 4-45** What Do You Think They Are Thinking?  
“精彩旁白”有奖竞赛.....编者
- 5-36** Monthly Jokes 每月幽它一默.....任长秀 叶子 选译
- 5-37** Humor Cartoons  
爆笑卡通.....勾奔 图 / 驭风 选
- 5-51** What Do You Think They Are Thinking?  
“精彩旁白”有奖竞赛.....编者
- 6-36** Monthly Jokes 每月幽它一默.....鼎鸣 选译
- 6-37** Humor Cartoons  
爆笑卡通.....勾奔 图 / 驭风 选编
- 6-51** What Do You Think They Are Thinking?  
“精彩旁白”有奖竞赛.....编者

## 影音天堂 MOVIE & MUSIC PARADISE

- 1-54** Open Season 《丛林大反攻》.....文欣 编译
- 2-58** Eastern Right Hand, Western Left Hand  
右手东方, 左手西方.....编者
- 3-54** Happy Feet  
快乐的大脚.....文欣 编译
- 4-54** Linkin Park  
“林肯公园”乐队.....耿程程 选译
- 5-54** Christopher Paolini & The Movie Eragon  
克里斯托弗·鲍里尼与电影《龙骑士》...文欣 编译
- 6-54** Stormbreaker  
风暴突击者.....苗玉莲 编译
- 6-56** Dance with My Father  
与父亲共舞.....南方 选

## 明星轶事 WHO'S WHO

- 1-58** Celebrities and Their Pets  
明星和他们的宠物.....西山 选译
- 2-38** The New 007 Is Coming!  
新007来了!.....鼎鸣 编译
- 3-58** Top NBA Shot-blockers  
NBA盖帽王.....陶陶 选译
- 4-58** Asian Pop Idol: Rain  
亚洲人气偶像: Rain.....西山 编译
- 5-58** The King of Tennis Roger Federer  
网坛天王罗杰·费德勒.....原太 编译

- 6-58** Ayumi Hamasaki: the Empress of Japanese Pop  
日本流行乐坛“天后”滨崎步 ..... 北风 编译

- 1-24** NEWS FOR YOU  
**2-54** NEWS FOR YOU  
**3-24** NEWS FOR YOU  
**4-24** NEWS FOR YOU  
**5-24** NEWS FOR YOU  
**6-26** NEWS FOR YOU



## 超级部落格 SUPER BLOG

### 留学播报 BROADCAST

- 1-28** Study in the US Top Universities  
留美名校直通车 ..... 竹西
- 2-34** Q&A about Study Abroad  
中学生出国留学Q&A ..... 竹西 选
- 3-28** About Students' American Visa  
学生留美签证FAQ ..... 刘淼 选
- 4-28** Different Tuitions among  
Northern European Countries  
北欧各国留学费用之比较 ..... 南方 选
- 5-28** A General View on  
American Middle School's Curriculum  
美国初中课程概况 ..... by Heather Elliott

### 游学天下 STUDY ABROAD

- 6-30** Studying in England  
留学英格兰 ..... by Heather Elliott

### 博客校园 BLOG UNION

- 1-32** Blog Union  
博客校园 ..... Carina 选
- 2-32** Blog Union  
博客校园 ..... 编者

- 3-32** Blog Union  
博客校园 ..... Carina 选
- 4-32** A True Friend  
真心朋友 ..... by Anne Ning

### 他/她在线 ONLINE STORIES

- 1-34** Internet Is My Life Line  
时空转换机 ..... by Dr. Nathaniel
- 1-35** Online Dating  
网络面对面 ..... by Gardner
- 2-27** What Happened to the Movie Lines Translation?  
可笑的电影台词翻译 ..... 珍妮花儿
- 3-34** Remembrances  
回忆 ..... by Amber R.
- 4-34** Life as a Blogger  
一个博客人的生活 ..... by Diana G. Neo
- 5-32** Chavs of England 英国Chav一族 ..... by Laura Yang
- 5-33** The Mother's Day Present  
母亲节礼物 ..... by Sudipta Bardhan
- 5-35** A Special Day ..... by Ma Mingquan
- 6-32** Learning A New Skill ..... by Ma Mingquan
- 6-33** My English Lessons ..... by Laura Yang
- 6-34** At My Parents' Grocery ..... by Leonard Chang



## 学E联盟 ENGLISH LEARNERS CLUB

### 考试攻略 EXAM STRATEGY

- 1-38** Practice to Improve Your Skills in Cloze Test  
完形填空技巧练兵 ..... 孙相明
- 1-40** Analysis about 2006 NMET Test (for the whole country I)  
2006年高考英语试题分析(全国I卷)(1) ..... 蒋英
- 1-44** Multiple Choice Grammar Exercises for Senior English (Preposition)  
中学英语语法单项填空系列练习(介词) ..... 任丽卿
- 2-40** Analysis about 2006 NMET Test (for the whole country I)

	2006年高考英语试题分析(全国I卷)(2).....蒋英
<b>2-44</b>	<b>Learning Reading Comprehension Skills</b> 阅读理解精练精讲.....杜建
<b>2-46</b>	<b>Multiple Choice Grammar Exercises for Senior English (Conjunction)</b> 中学英语语法单项填空系列练习(连词).....任丽卿
<b>3-38</b>	<b>Practice to Improve Your Skills in Cloze Test</b> 完形填空技巧练兵.....孙相明
<b>3-40</b>	<b>Analysis about 2006 NMET Test (for the whole country I)</b> 2006年高考英语试题分析(全国I卷)(3).....蒋英
<b>3-42</b>	<b>Multiple Choice Grammar Exercises for Senior English (Subject-Predicate Agreement)</b> 中学英语语法单项填空系列练习(主谓一致)任丽卿
<b>4-38</b>	<b>Learning Reading Comprehension Skills</b> 阅读理解精练精讲.....杜建
<b>4-40</b>	中学英语语法单项填空系列练习(句子).....任丽卿
<b>4-42</b>	<b>Analysis of 2006 NMET Test (for the whole country I)</b> 2006年高考英语试题分析(全国I卷)(4).....蒋英
<b>4-43</b>	2006年全国各省市19套英语试题 单项难点简析(1).....蒋英
<b>5-38</b>	<b>Practice to Improve Your Skills in Cloze Test</b> 完形填空技巧练兵.....孙相明
<b>5-40</b>	中学英语语法单项填空系列练习(句子).....任丽卿
<b>5-42</b>	2006年全国各省市19套英语试题 单项难点简析(2).....蒋英
<b>5-47</b>	高考英语写作要点.....文幼
<b>6-38</b>	<b>Learning Reading Comprehension Skills</b> 阅读理解精练精讲.....杜建
<b>6-40</b>	2006年全国各省市19套英语试题 单项难点简析(3).....蒋英

## 课堂延伸 CURRICULUM EXTENSION

<b>1-21</b>	<b>Translation Contest</b> “翻译小擂台”有奖竞赛.....编者
<b>1-22</b>	<b>Secrets of Straight-A Students</b> 全优学生的秘诀.....李少永 刘洪剑 选
<b>1-53</b>	<b>Lively Idioms Involving the Alphabet Letters</b> 传神的字母成语.....柯然 选

<b>2-21</b>	<b>Translation Contest</b> “翻译小擂台”有奖竞赛.....编者
<b>3-51</b>	<b>A Miss Is as Good as a Mile</b> 英语翻译:失之毫厘,差之千里...卢艳华 刘克静 选
<b>3-53</b>	<b>Translation Contest</b> “翻译小擂台”有奖竞赛.....编者
<b>4-53</b>	<b>Translation Contest</b> “翻译小擂台”有奖竞赛.....编者
<b>4-56</b>	<b>Laboratory Manuals</b> 实验室指南的变迁.....苗玉莲 选译
<b>4-57</b>	<b>Have You Ever Wondered?</b> 下面这些有趣的问题你想过吗?.....路好 选译
<b>5-21</b>	<b>The 10 Greatest Books of All Time</b> 西方人眼中的史上十大名著.....尼雅 编译
<b>5-53</b>	<b>Translation Contest</b> “翻译小擂台”有奖竞赛.....编者
<b>5-56</b>	<b>Chinglish VS. English</b> 中式英语PK地道英语.....小虫 选编
<b>6-53</b>	<b>Translation Contest</b> “翻译小擂台”有奖竞赛.....编者
<b>6-64</b>	<b>“False Friend” in English</b> 英语中的“假等义”.....张燕 选
<b>6-64</b>	<b>Doubt &amp; Suspect</b> Doubt和Suspect.....张卫族

## 专家在线 EXPERTS ONLINE

<b>1-42</b>	<b>Polishing Your Composition: Expert Remarks Your English Writing</b> 习作点评:专家帮你提高英语作文成绩.....史冰岩
<b>1-48</b>	<b>Follow Professor Wang to Learn Translation: How to Translate “兴利除害”?</b> 跟王老师学英语:“兴利除害”怎么译?....王逢鑫
<b>1-49</b>	<b>Ask Mr. Jiang</b> 蒋英老师答中学生读者问.....蒋英
<b>1-50</b>	<b>Common English Errors of High School Students</b> 中学英语易错句分析(8).....林生香
<b>1-51</b>	<b>Words &amp; Stories:</b> Idioms about “Shoulder” and “Hand” 英语词语漫谈: 与 Shoulder 和 Hand 有关的习语.....钟贵仁



- 1-52** Conversation with Brad: How to Deal with Study Stress  
与Brad对话: 怎样面对学习压力 .... by Brad Franklin
- 2-22** Words & Stories: Idioms about "Back" and "Leg"  
英语词语漫谈: 与 Back 和 Leg 有关的习语 ... 钟贵仁
- 2-48** Follow Professor Wang to Learn Translation: How to Translate "与人为善"?  
跟王老师学英语: "与人为善" 怎么译? .... 王逢鑫
- 2-49** Ask Mr. Jiang  
蒋英老师答中学生读者问 ..... 蒋英
- 2-50** Common English Errors of High School Students  
中学英语易错句分析(9) ..... 林生香
- 2-51** Conversation with Brad: My Trouble As a Senior 2 Student  
与Brad对话: 升入高二后的烦恼 .... by Brad Franklin
- 2-52** Polishing Your Composition: Expert Remarks Your English Writing  
习作点评: 专家帮你提高英语作文成绩 ..... 史冰岩
- 3-44** Polishing Your Composition: Expert Remarks Your English Writing  
作文点评: 专家帮你提高英语作文成绩 ..... 史冰岩
- 3-46** Follow Professor Wang to Learn Translation: How to Translate "残酷无情"?  
跟王老师学英语: "残酷无情" 怎么译? .... 王逢鑫
- 3-47** Words & Stories: Idioms about "Arm" and "Elbow"  
英语词语漫谈: 与 Arm和Elbow有关的习语 ... 钟贵仁
- 3-48** Ask Mr. Jiang  
蒋英老师答中学生读者问 ..... 蒋英
- 3-49** Common English Errors  
常见英语错句分析 ..... 甫曾
- 3-50** Conversation with Brad: Information about Studying in Canada  
与Brad对话: 留学加拿大的情况 .... by Brad Franklin
- 4-46** Polishing Your Composition: Expert Remarks Your English Writing  
习作点评: 专家帮你提高英语作文成绩 ..... 史冰岩
- 4-48** 跟王老师学英语: "为人民服务" 怎么译? .. 王逢鑫
- 4-49** Words & Stories: Idioms about "Beat" and "Blow"  
英语词语漫谈: 与 Beat和Blow有关的习语 .... 钟贵仁
- 4-50** Ask Mr. Jiang  
蒋英老师答中学生读者问 ..... 蒋英
- 4-51** Conversation with Brad: How to Learn English Well  
与Brad对话: 应该怎样学英语 ..... by Brad Franklin
- 4-52** Common Errors in English  
常见英语错句分析 ..... 甫曾
- 5-44** Conversation with Brad:  
What about Middle School Life in Canada?  
与Brad对话:  
加拿大的中学生生活是什么样子? .... by Brad Franklin
- 5-45** Perspective 视角 ..... by Brad Franklin
- 5-46** Polishing Your Composition: Expert Remarks Your English Writing  
习作点评: 专家帮你提高英语作文成绩 ..... 史冰岩
- 5-48** 跟王老师学英语: "人心向背" 怎么译? .... 王逢鑫
- 5-49** Words & Stories: Idioms about "Get"  
英语词语漫谈: 与Get有关的习语 ..... 钟贵仁
- 5-50** Ask Mr. Jiang 蒋英老师答中学生读者问 ..... 蒋英
- 5-52** Common Errors in English 常见英语错句分析... 吕媛
- 6-44** Conversation with Brad:  
How to Deal with Puppy Love?  
与Brad对话:  
如何处理"早恋"问题? ..... by Brad Franklin
- 6-45** Perspective: Teaching in Guangdong  
视角: 广东教学记 ..... by Brad Franklin
- 6-46** Polishing Your Composition: Expert Remarks Your English Writing  
习作点评: 专家帮你提高英语作文成绩 ..... 史冰岩
- 6-48** 跟王老师学英语: "见多识广" 怎么译? .... 王逢鑫
- 6-49** Words & Stories: Idioms about "Money"  
英语词语漫谈: 与"钱"有关的习语 ..... 钟贵仁
- 6-50** Ask Mr. Jiang  
蒋英老师答中学生读者问 ..... 蒋英
- 6-52** Common Errors in English  
常见英语错句分析 ..... 甫曾

## 词语甜点 WORDS AND PHRASES

- 1-15** Words Learning 词汇加油站 ..... 颜元叔 张卫族
- 2-20** Words Learning 词汇加油站 ..... 何永利 张卫族
- 3-52** Anecdotes about Words  
英语单词趣闻 ..... 佳鸣 选
- 4-17** Public School 贵族学校 ..... 贺梅 选
- 4-21** English Words: Cab  
英文字源趣谈: 出租汽车 ..... 葛子杯 选
- 5-57** Shangri La 香格里拉 ..... 西山 选

# New Year's Greetings

新年寄语

张子漠

北方的冬天很暖和，这是我不止一次和家人强调过的话。是的，特别是这个冬天，在暖融融的办公室里，快融化般的时钟一下子便流淌到了2006年的尾巴上。

“真快，圣诞过了，就是新年了。”妹妹在电话那头轻声说。是的，新年到了，是该送礼物的时候了，问起妹妹想要什么，她居然说想要一部手机砸核桃吃，呵呵，不知所云，一个字，晕！

不过话又说回来，真的挺羡慕妹妹的那份想象力和纯真，它总是不知不觉地击中你心底那最柔软的地方，突如其来却又恰到好处，不自然地就被感动了。感动之余，便发动编辑部全体编辑做了一期童话的话题，所以，在本期的第四页，你会发现在《冰蓝色的歌——冬天里的童话》里，我们确实是和童话纠缠了一把的，如稻草人、小王子等。

回味完童真，自然是该看看国外的新年都是怎么过的了。于是，在《各国的年夜饭》里，你会看

到各国新年年夜饭的一些习俗；既然已经出去了，我们便顺便逛了一把《“母亲之城”开普敦》，也憧憬了一下《穹顶城市》，了解了《潘基文——联合国的第八任“掌门人”》，也听了一个感人的故事：《“美人鱼”创造的奇迹》。

聊了童话，逛了名城，也说了故事，当然，接下来得谈谈学习了。在本期的“学E联盟”栏目里，除了Brad、任丽卿、史冰岩、王逢鑫、蒋英、林生香、钟贵仁等几位老师在一如既往地为大家排忧解难外，还有不少留学、词汇、试题、学习方法等方面的内容，你就“好好学习，天天向上”吧。

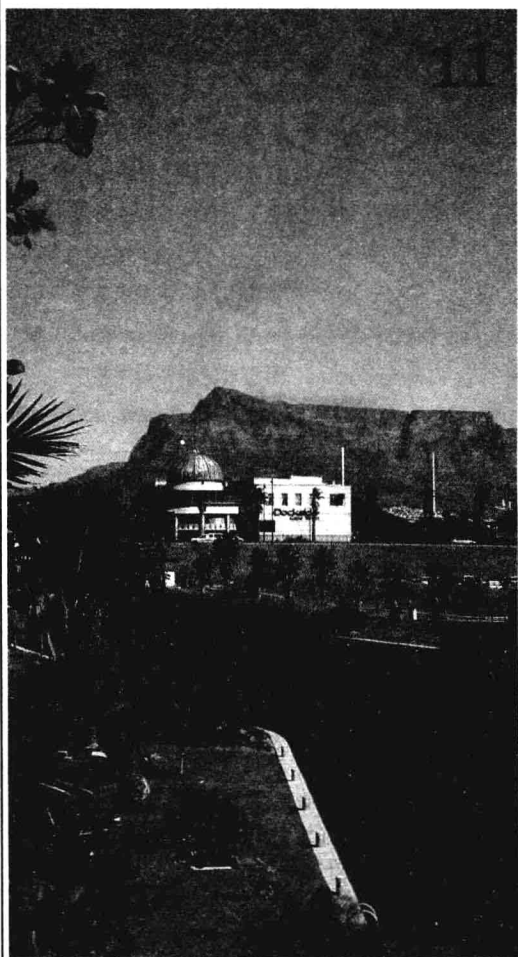
最后，学习嘛，自然得劳逸结合了，累了怎么办？如果你是女孩子的话呢，不防测测《小女子的潜能力》；男孩子也别紧张，有智力测试等着你呢。当然，别的选择也还有，如《博客校园》里的一些糗事，网络的一些趣事等，应该够你享受的。

好了，啰嗦了这么多，你赶紧看内容吧。下期再和你接着聊。



# English Salon Contents

JANUARY 2007



## 编辑手记 EDITOR'S WORDS

1 New Year's Greetings 新年寄语 ..... 张子漠

## 话题 TOPIC

4 Fairy Tales in Winter

冰蓝色的歌——冬天里的童话 ..... 编者

## 广角镜头 WIDE-ANGLE LENS

## 玩转地球 TRAVEL AROUND

9 New Year's Eve Food 各国的年夜饭 ..... 张梦华 选

10 Cape Town—the Mother City

“母亲之城”开普敦 ..... 关益苏 选译

## 环球故事 GLOBAL STORIES

12 A Miracle of Mermaids

“美人鱼”创造的奇迹（上） ..... 邓微 选译

16 Ban Ki-moon—the Eighth Leader of the U.N.

潘基文——联合国的第八任“掌门人” ..... 严中化 选译

18 The Squirrel and the Crow 松鼠和乌鸦 by Reena I. Puri

## 百科博学 ENCYCLOPEDIA

46 Domed Cities 穹顶城市 ..... 北风 选译

## 酷COOL驿站 COOL STATION

## 游戏精灵 GAMES

60 Are You the Real You? 小女子的潜力 by Lisa Mulcahy

62 Kitchen Puzzle 填字厨房 ..... 帆子 选

62 Riddles 谜语 ..... 杨程 选

63 Troubles Traveler 旅者的困惑 ..... Carina 选

64 Apples and Pears 苹果和梨 ..... 咏贤 选

## 幽默天地 THINK & LAUGH

20 Grammar 语法 ..... 郑谦 选

36 Monthly Jokes 每月幽它一默 ..... 郑谦 选译

37 Humor Cartoons 爆笑卡通 ..... 勾奔 图 / 驭风 选

57 What Do You Think They Are Thinking?

“精彩旁白”有奖竞赛 ..... 编者

## 影音天堂 MOVIE & MUSIC PARADISE

54 Open Season 《丛林大反攻》 ..... 文欣 编译

## 明星轶事 WHO'S WHO

58 Celebrities and Their Pets

明星和他们的宠物 ..... 西山 选译

## 24—27 NEWS FOR YOU

本刊特邀顾问：刘道义 龚亚夫 傅维东

编委（按姓氏笔划排序）：

王小萍 王 岱 王英民 史冰岩 任丽卿 孙玉荣 许效礼 吕铭侠 刘黛琳 刘敬辉[旅美] 李葆重 张卫族  
陈平兴 林生香 范存智 杨匡汉 杨 阳 胡春洞 钟贵仁 高洪德 蒋 英 熊德锐 薄 冰 Brad Franklin [加]

2 JANUARY 2007

此为试读, 需要完整PDF请访问: [www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

# 目录

## 超级部落格 SUPER BLOG

### 留学播报 BROADCAST

- 28 Study in the US Top Universities  
留美名校直通车..... 竹西

### 博客校园 BLOG UNION

- 32 Blog Union 博客校园 ..... Carina 选

### 他/她在线 ONLINE STORIES

- 34 Internet Is My Life Line 时空转换机 ..... by Dr. Nathaniel  
35 Online Dating 网络面对面 ..... by Gardner

## 学E联盟 ENGLISH LEARNERS CLUB

### 考试攻略 EXAM STRATEGY

- 38 Practice to Improve Your Skills in Cloze Test  
完形填空技巧练兵..... 孙相明  
40 Analysis about 2006 NMET Test (for the whole country I)  
2006年高考英语试题分析(全国I卷)(1)..... 蒋英  
44 Multiple Choice Grammar Exercises for Senior English (Preposition)  
中学英语语法单项填空系列练习(介词)..... 任丽卿

### 课堂延伸 CURRICULUM EXTENSION

- 21 Translation Contest  
“翻译小擂台”有奖竞赛..... 编者  
22 Secrets of Straight-A Students  
全优学生的秘诀..... 李少永 刘洪剑 选  
53 Lively Idioms Involving the Alphabet Letters  
传神的字母成语..... 柯然 选

### 专家在线 EXPERTS ONLINE

- 42 Polishing Your Composition: Expert Remarks Your English Writing  
习作点评: 专家帮你提高英语作文成绩..... 史冰岩  
48 Follow Professor Wang to Learn Translation: How to Translate  
“兴利除害”?  
跟王老师学英语: “兴利除害”怎么译?..... 王逢鑫  
49 Ask Mr. Jiang  
蒋英老师答中学生读者问..... 蒋英  
50 Common English Errors of High School Students  
中学英语易错句分析(8)..... 林生香  
51 Words & Stories: Idioms about "Shoulder" and "Hand"  
英语词语漫谈: 与 Shoulder 和 Hand 有关的习语..... 钟贵仁  
52 Conversation with Brad: How to Deal with Study Stress  
与Brad对话: 怎样面对学习压力..... by Brad Franklin

### 词语甜点 WORDS AND PHRASES

- 15 Words Learning 词汇加油站..... 颜元叔 张卫族

社长: 郭磊  
总编辑: 穆媛  
副主编: 张子漠 钟贵仁

营运总监: 孙传文  
营运主管: 张贵才

编辑部主任: 肖辅珍  
编辑: 邱江勇 沈玮  
美术编辑: 杨世江

主管: 中华人民共和国外交部  
主办: 世界知识出版社  
出版: 英语沙龙杂志社  
地址: 北京市东城区干面胡同51号(100010)  
国内总发行: 北京市邮政局  
国外总发行: 中国国际图书贸易总公司(北京399信箱)  
邮发代号: 82-966 国外代号: M1251  
国内统一连续出版物号: CN 11-3310/H  
国际标准连续出版物号: ISSN 1005-1813  
广告经营许可证号: 1000004000009  
发行人: 徐静 电话: 010-65233277  
读者热线: 010-65143218  
编辑部电话: 010-65228904  
邮购部电话: 010-85114887  
本刊网址: www.es123.com  
电子信件: contriprim@gmail.com  
广告部电话/传真: 010-65285245/64876243  
广告部联系人: 张子漠 侯婕  
印刷: 世界知识印刷厂

President: Guo Lei  
Chief Editor: Mu Yuan  
Deputy Editor-in-Chief: Zimo Zhang / Zhong Guiren

Chief Operation Director: Frank Sun  
Operation Manager: Zimo Zhang

Editorial Director: John Xiao  
Editors: Qiu Jiangyong / Shen Wei  
Art Design: Yang Shijiang

Authorities in Charge: Ministry of Foreign Affairs of the PRC  
Sponsor: World Affairs Press  
Publish: English Salon Magazine

Add: Ganmian Hutong 51,  
Dongcheng District, Beijing (100010)

Domestic Subscription Agency: Beijing Post  
Subscription No.: Domestic: 82-496 / Overseas: M1251  
CN: CN 11-3310/H  
ISSN: ISSN 1005-1813

Website: www.es123.com  
E-mail: contriprim@gmail.com

Distribution Director: Xu Jing  
Tel/Fax: 010-65233277 / 85114402

Customer Service: 010-65143218  
Editorial Office: 010-65228904  
Mail Order Service: 010-85114887

Advertising License: 1000004000009  
Advertising Director: Zimo Zhang / Hou Jie  
Tel: 010-65285245 / 64876243  
Fax: 010-65285245 / 64876243

Printing: World Affairs Printing House

## 启事

1. 本刊所刊载的部分作品作者联系方式不详, 请及时和本刊联系, 以便寄奉稿酬。联系电话: 010-65285245。
2. 凡投稿即视为同意本刊将其用于本刊电子期刊、网站、音像制品等相关产品, 不再另行支付稿酬。如有异议, 敬请于投稿时声明。
3. 注释体例说明: 为节省版面, 本刊文章英语单词和词组的汉语释义体例参照《英汉大词典》(上海译文出版社1993年8月第1版)。
4. 本刊如发现白页、缺页、印刷模糊, 请寄北京世界知识印刷厂质量科调换。地址: 北京怀柔 邮政编码: 101407。



今年的冬天一如既往地从容、矜持着。新年的欢愉已在不知不觉中把大把的祝福塞满了每一双欢笑的手心。

温馨的日子里，总是有很多的期盼和回忆。回忆中，白雪公主依然快乐，小王子不再悲伤，卖火柴的小女孩坐到了温暖的炉火旁边，而勇敢的稻草人，做起了脑筋急转弯……就连我自己，似乎也有了颗孩童般快乐的心。

新年的欢愉加上童话般的冬天，完全有理由将儿提时的故事大肆回味一番！那些至今暖人心扉的童话，在这个冬天里，就像一首冰蓝色的歌，清澈如许，温暖如许。

## 冰蓝色的歌——冬天里的童话

### Fairy Tales in Winter



呵呵，感慨了一箩筐，赶紧进入正题。新年到了，是不是有很多迫不及待想要兑现的愿望？好办，推荐你一个好去处，翡翠城City of Oz。翡翠城可是神奇的国度，伟大的奥芝能用他的魔术满足你的愿望哦！

"I am going to the Great Oz to ask him to give me some," remarked the Scarecrow, "for my head is **stuffed with straw**."

"And I am going to ask him to give me a heart," said the Woodman.

"And I am going to ask him to send Toto and me back to Kansas," added Dorothy.

"Do you think Oz could give me courage?" asked the Cowardly (胆小的) Lion.

"Just as easily as he could give me brains," said the Scarecrow.

"Then, if you don't mind, I'll go with you," said the Lion, "for my life is simply unbearable without a bit of courage."

"You will be very welcome," answered Dorothy, "for you will help to keep away the other wild beasts. It seems to me they must be more cowardly than you are if they allow you to scare them so easily."

"They really are," said the Lion, "but that doesn't make me any braver, and as long as I know myself to be a coward I shall be unhappy."

So once more the little company set off upon the journey, the Lion walking with stately strides at Dorothy's side. Toto did not approve this new comrade at first, for he could not forget how nearly he had been crushed between the Lion's great jaws. But after a time he became more at ease, and presently Toto and the Cowardly Lion had grown to be good friends.

“我要到伟大的奥芝那里去，请求他给我一个脑子，”稻草人说，“因为我的头是用稻草填塞的。”

“我去请求他给我一颗心，”铁皮人说。

“我去请求他把我和托托送回到堪萨斯州去，”多萝茜附和着说。

胆小的狮子问：“你们认为奥芝能够给我胆量吗？”

“正像他给我脑子一样容易，”稻草人说。

“那么，如果你们不讨厌我，我将和你们一块儿去，”狮子说，“因为没有一点儿胆量，我的生活实在令人无法承受。”

“十分欢迎你，”多萝茜回答说，“因为你可以吓走别的野兽们。在我看来，如果它们被你这样轻易地吓走，他们必定比你更加胆小。”

“它们真的是胆小，”狮子说，“但是那并不能使我更加勇敢些。只要我知道自己是一个胆小鬼，我就会不快乐。”

于是这个小团队又动身赶路了，狮子威严地走在多萝茜的身边。托托起初不满意这个新同伴，因为他忘不了自己几乎在狮子的大牙床当中被咬得粉碎，但是过了一会儿以后，托托安心多了，他和胆小的狮子逐渐变成了好朋友。

**故事简介：**生活在美国堪萨斯州大草原(Great Kansas Prairies)的小姑娘Dorothy和她的小狗Toto被龙卷风带到了一个神奇的国度，在那里她遇到了稻草人Scarecrow、铁皮人Tin Woodman和胆小的狮子Cowardly Lion，经历了许多奇妙的历险，也成为了好朋友。据说翡翠城(City of Oz)能帮助人们达成各自的心愿，他们因此走到一起。

摘自*The Wonderful Wizard of Oz*, by L. Frank Baum, 陈伯吹 译

1. approve [ə'pru:v] vt. 赞成，同意，批准



不错吧，看看他们，可以从翡翠城得到智慧、心灵和勇气，还能把可爱的Toto送回家呢。流口水了吧？

不过，如果你不想去City of Oz，还有别的选择，毕竟这期是童话专题嘛，当然不能太小气啦。想想，如果有这么一颗星球，一天可以看43次日落，看累了还可以顺便把三座火山打扫一下，说不定还能邂逅一个小王子呢！

After working with all this painstaking (煞费苦心的) precision<sup>2</sup>, she yawned and said: "Ah! I am scarcely awake. I beg that you will excuse me. My petals are still all disarranged<sup>3</sup>..."

But the little prince could not restrain (抑制) his admiration, "Oh! How beautiful you are!"

"Am I not?" The flower responded, sweetly. "And I was born at the same moment as the sun..."

The little prince could guess easily enough that she was not any too modest — but how moving — and exciting — she was!

"I think it is time for breakfast," she added an instant<sup>4</sup> later. "If you would have the kindness to think of my needs —"

And the little prince, completely abashed, went to look for a sprinkling-can of fresh water. So, he tended the flower.

So, too, she began very quickly to torment him with her vanity.

.....  
"I ought not to have listened to her," he confided to me one day. "One never ought to listen to the flowers. One should simply look at them and breathe their fragrance<sup>5</sup>. Mine perfumed all my planet. But I did not know how to take pleasure in<sup>6</sup> all her grace..."

"The fact is that I did not know how to understand anything! I ought to have judged by deeds and not by words. She cast her

fragrance and her radiance<sup>7</sup> over me. I ought never to have run away from her... I ought to have guessed all the affection<sup>8</sup> that lay behind her poor little stratagems. Flowers are so inconsistent<sup>9</sup>! But I was too young to know how to love her..."

2. precision [pri'si:ʒən] *n.* 精确, 精密度, 精度
3. disarrange [ˌdɪsə'reɪndʒ] *vt.* 弄乱, 使紊乱
4. instant ['ɪnstənt] *a.* 紧急的, 立即的。很多速溶、方便食品也用instant, 比如instant coffee和instant noodle.
5. fragrance ['freɪgrəns] *n.* 香味, 香气, 香水, 香料
6. take pleasure in 以...为乐, 喜欢
7. radiance ['reɪdɪəns] *n.* 发光, 明亮, 喜色
8. affection [ə'fekʃən] *n.* 温情, 喜爱, 影响
9. inconsistent [ˌɪnkn'sɪstənt] *a.* 不一致的, 前后矛盾的



她已经精细地做了那么长的准备工作, 却打着哈欠说道: “我刚刚睡醒, 真对不起, 瞧我的头发还是乱蓬蓬的……”

但小王子再也控制不住自己的爱慕之情: “你是多么美丽啊!”

花儿悠然自得地说: “是吧, 我是与太阳同时出生的……”

小王子看出了这花儿不太谦虚, 可是她确实丽姿动人。

“现在该是吃早点的时候了, ” 她随后又说道: 请你也想着给我准备一点……”

小王子很有些不好意思, 于是就拿着喷壶, 打来了一壶清清的凉水, 浇灌着花儿。

于是, 就这样, 这朵花儿就以她的虚荣心折磨着小王子。

……

有一天他告诉我: “我不该听信她的话, 绝不该听信那些花儿的话, 看看花, 闻闻它就得了。我的那朵花使我的星球芳香四溢, 可我不会享受它……”

“我那时什么也不懂! 我应该根据她的行为, 而

不是根据她的话来判断她。她使我的生活芬芳多彩, 我真不该离开她跑出来。我本应该猜出在她那令人爱怜的花招后面所隐藏的温情。花是多么自相矛盾! 我当时太年轻, 还不懂得爱她。”

**故事简介:** 小王子的星球很小, 整个星球上, 只有他自己。他一天看43次日落, 每周把3座火山打扫一遍。直到有一天长出了一朵玫瑰花, 那朵花有些不谦虚, 有时怨艾(grumbled), 有时自诩(boasted)。然而小王子爱上了玫瑰花, 每天为她浇水除虫, 把她放在花罩中, 倾听她的诉说。“She is my rose.”小王子说。这一点是他后来走遍各个星球才明白的。和花儿在一起的日子原来一直都在他的记忆中。

摘自*The Little Prince*, by Saint-Exupéry, 薛菲 译

憧憬了这么多, 新年来临之际, 我们还是该把我们最好的祝福, 送给妈妈。是妈妈告诉了我们这么多经典的故事, 所以, 祝天下妈妈新年快乐!

Flowers and trees grew strangely into one another. There stood fine hyacinths under glass bells, and there stood **strong-stemmed** peonies (牡丹, 芍药); there grew water plants, some so fresh, others half sick, the water-snakes lay down on them, and black crabs pinched their stalks (梗). There stood beautiful palm-trees, oaks (栎树), and plantains; there stood parsley and flowering thyme: every tree and every flower had its name; each of them was a human life, the human frame still lived — one in China, and another in Greenland — round about in the world. There were large trees in small pots, so that they stood so stunted (发育不良, 不足) in growth, and ready to burst<sup>10</sup> the pots; in other places, there was a little dull flower in rich mould, with moss (青苔) round about it, and it was so petted and nursed. But the distressed mother bent down over all the smallest plants, and heard within them how the human heart beat; and amongst millions she knew her child's.

"There it is!" cried she, and stretched her hands out over a little blue crocus (早春花), that hung quite sickly on one side.

All at once an icy cold rushed through the great hall, and the blind mother could feel that it was Death that came.

"How hast thou been able to find thy way hither?" he asked. "How couldst thou come quicker than I?"

"I am a mother," said she.

10. burst [bɜːst] vi. 胀裂, 爆炸, 感情迸发. burst into laughter (tears) 就是突然大笑 (哭) 的意思。

花和树奇形怪状地繁生在一起。玻璃钟底下培育着美丽的风信子；大朵的耐寒的牡丹花在盛开。在种种不同的水生植物中，有许多还很新鲜，有许多已经半枯萎了，水蛇在它们上面盘绕着，黑螃蟹紧紧地钳着它们的梗子。那儿还有许多美丽的棕榈树、栎树和梧桐树；那儿还有芹菜花和盛开的麝香草。每一棵树和每一种花都有一个名字，它们每一棵都代表一个人的生命，这些人还是活着的，有的在中国，有的在格林兰，散布在全世界。有些大树栽在小花盆里，因此都显得很拥挤，几乎把花盆都要胀破了。在肥沃的土地上有好几块地方还种着许多娇弱的小花，它们周围长着一些青苔；人们在仔细地培养和照管它们。不过这个悲哀的母亲在那些最小的植物上弯下腰来，静听它们的心跳。在这些无数的花中，她能听出她的孩子的心跳。

"我找到了！"她叫着，同时把双手向一朵蓝色的早春花伸过来。这朵花把头垂向一边，病歪歪的样子。

这时忽然有一阵冷风吹进房间里来了。这个瞎眼的母亲感觉到，这就是死神的来临。

"你怎么找到这块地方的？"他说，"你怎么比我还来得早？"

"因为我是一个母亲呀！"她说。

故事简介："为了我的孩子，我什么都可以牺牲！"母亲试图从死神手中夺回自己的孩子。为追踪死神的去向，她奉献了自己能够给予的一切。"夜之神"向她索要所有的歌，冰冷的荆棘丛夺走了她身上的温度，大湖得到了她的双眼，守墓老太婆用白头发换走了她的黑发。当母亲得知每个人都有属于自己的生命之树或生命之花，每株植物都有一顆跳动的心时，她走进死神的大温室，希望从心的搏动中听出属于她孩子的那朵花。

摘自 *The Story of a Mother*, by Andersen, 林桦译



这些故事读下来，每一个都令我感动不已。其实，童话给予我们的不只是快乐，在我们还是孩子的时候，它就教会了我们如何去感动，如何去包容。人世间最precious的东西莫过于一颗善良的心，童话呈现给我们的正是一个纯真善良的世界。亲爱的读者朋友，最后，让我们以 *The Happy Prince* 作为本期话题的结尾。真诚地祝愿，在我们的世界里永远都有一片童话般的天地。

"Why are you weeping then?" asked the Swallow (燕子); "you have quite drenched<sup>11</sup> me."

"When I was alive and had a human heart," answered the statue, "I did not know what tears were, for I lived in the **Palace of Sans-Souci**, where sorrow is not allowed to enter. ... And now that I am dead, they have set me up here so high that I can see all the ugliness and all the misery<sup>12</sup> of my city, and though my heart is made of lead (铅) yet I cannot choose but weep."

"What! Is he not solid gold?" said the Swallow to himself. He was too polite to make any personal remarks out loud.

"Far away," continued the statue in a low





## 话题 Topic

musical voice, "far away in a little street there is a poor house...Swallow, Swallow, little Swallow, will you not bring her the ruby(红宝石) out of my sword-hilt? My feet are fastened to this pedestal(底座、基座) and I cannot move."

"I am waited for in Egypt," said the Swallow. "My friends are flying up and down the Nile, and talking to the large lotus-flowers. Soon they will go to sleep in the tomb(坟墓) of the great King...."

"Swallow, Swallow, little Swallow," said the Prince, "Will you not stay with me for one night, and be my messenger? The boy is so thirsty, and the mother so sad."

.....  
"It is very cold here," he said, "but I will stay with you for one night, and be your messenger."

11. drench [drentʃ] vt. 使湿透, 使弥漫  
12. misery ['mɪzəri] n. 痛苦, 苦恼, 悲惨。雨果的名著《悲惨世界》Les Misérables。

"那么你为什么哭呢?" 燕子又问, "你看, 你把我一身都打湿了。"

"从前我活着, 有一颗人心的时候," 王子慢慢地答道, "我并不知道眼泪是什么东西, 因为我那个时候住在无愁宫里, 悲哀是不能够进去的。……我死了, 他们就把我放在这儿, 而且立得这么高, 让我看得见我这个城市的一切丑恶和悲苦, 虽然我的心是铅做的, 我仍忍不住哭了。"

"怎么, 他并不是纯金的?" 燕子轻轻地对自己说。他非常讲究礼貌, 不肯高声谈论别人的私事。

"远远的," 王子用一种低微的、音乐似的声音说下去,

"远远的, 在一条小街上有一所穷人住的房子……燕子, 燕子, 小燕子, 你肯把我剑柄上的红宝

石取下来给她送去吗? 我的脚钉牢在这个像座上, 我动不了。"

"朋友们在埃及等我," 燕子说, "他们正在尼罗河上飞来飞去, 同大朵的莲花谈话。他们不久就要到伟大的国王的坟墓里去睡眠了……"



"燕子, 燕子, 小燕子," 王子要求说, "你难道不肯陪我过一夜, 做一回我的信差么? 那个孩子渴得太厉害了, 他母亲太苦恼了。"

他说: "这儿冷得很, 不过我愿意陪你过一夜, 我高兴做你的信差。"

**故事简介:** 快乐王子的眼里充满泪水, 为了拯救苍生, 他献出了自己塑像 (statue) 上所有的宝石和金片, 燕子陪伴着王子, 一次次放弃了南飞越冬的机会, 将这些宝物送给穷人。燕子冻死在王子脚下, 王子的塑像被投进了熔炉。然而, 当天使把死去的燕子和王子无法熔化的铅心交给上帝的时候, 上帝说: 这正是整座城市最珍贵的 (precious) 东西。

摘自 *The Happy Prince*, by Oscar Wilde, 巴金译

## TIPS

● **stuffed with:** stuff 做名词时是“材料、物质”的意思, 在口语里几乎是所有东西的万能替代品。做动词时表示“填充”。记住, 英语中表达吃饱了, 不是摸摸肚子说 full, 而是比划着脖子说 stuff 哦。

● **I ought to have judged by deeds and not by words:** ought 表示“应该”时后接动词不定式: You ought to come next week. 当 ought 后接动词不定式的完成体时, 表示“早应该、本该、本该”的意思: You ought to have told me that yesterday.

judge by... 是“根据...判断”的意思。这里小王子后悔离开他的花, 所以他说, 我本该根据她的行为, 而不是根据她的话来判断。

● **strong-stemmed:** strong 是“强壮的”, stemmed 则表示“有...茎的”(常用于构成复合词)。strong-stemmed 即是这个复合词啦。一朵花儿有强壮的茎, 表示它大朵又耐寒。

● **How hast thou been able to find thy way hither?:** 死神说的是古英语, thou 即是你, thy 是你的, hast 是 have 的第二人称单数现在式。

● **Palace of Sans-Souci:** sans-souci 是法语 without a care 的意思。无须防守与照料的地方, 当然是无愁宫啦。

话题是我们杂志新增的栏目。如果大家有什么正在看的、想看的精彩话题, 别忘了和我们分享哦。

来稿请寄: 北京市东城区干面胡同51号英语沙龙杂志初级版编辑, 或者直接发 email 给我们: contriprim@gmail.com。别忘了在主题上注明“话题”字样。祝大家新年快乐!

责任编辑: 沈玮